

## actual と real の対照意味分析

## The Contrastive Semantics of 'actual' and 'real'

(平成 19 年 9 月受理)

鳥居 孝栄\* (TORII Kouei)

## Abstract

This paper offers a contrastive analysis of the meanings of 'actual' and 'real.' The analysis was made based on the descriptions of these words in dictionaries and their uses in newspapers and other articles. The results of the analysis show that 'actual' means to be existing as a fact, not being imaginary, and 'real' means to be true and complete, not being false or pretended.

## 1 はじめに

筆者は、ここ数年英語の類義語の意味分析に取り組んでいる。鳥居(1995)<sup>1)</sup>では say, tell, speak, talk を、鳥居(1998a)<sup>2)</sup>では choose, select, elect を、鳥居(1998b)<sup>3)</sup>では chance, opportunity, occasion を、鳥居(2000)<sup>4)</sup>では all, whole, entire, total を、鳥居(2003)<sup>5)</sup>では foolish, silly, stupid を、鳥居(2004)<sup>6)</sup>では refuse, reject を、鳥居(2005)<sup>7)</sup>では completely, perfectly, thoroughly を、鳥居(2006)<sup>8)</sup>では origin, root, source を、それぞれ分析した。今回は、日本語に訳した場合、同じように「現実の・実際の」の意味になる形容詞 actual と real を対象として、意味分析を試みる。

分析の方法はこれまでと同様で、まず辞書・辞典の記述から大きな見通しを立て、次いで実際に収集した用例から分析・考察をさらに推し進めることにする。

## 2 辞書・辞典の記述

ここでは、辞書の記述から、actual と real の意味の違いについて、大きな見通しを立ててみる。参照した辞書は、小学館 Progressive English-Japanese Dictionary (1987)<sup>9)</sup>、小学館 Random House English-Japanese Dictionary (1994)<sup>10)</sup>、三省堂 The New Global English-Japanese Dictionary (1994)<sup>11)</sup>、研究社 New College English-Japanese Dictionary (1994)<sup>12)</sup>、大修館 Genius English-Japanese Dictionary (1994)<sup>13)</sup>、ベネッセ New Proceed English-Japanese Dictionary (1994)<sup>14)</sup>、桐原書店

Longman Dictionary of Contemporary English (1987)<sup>15)</sup>の7つである。

最初に、actual と real に対して辞書で与えられている訳語に注目してみた。まず actual の方は、「現実の・実際の」という訳語のみであった。例を挙げておこう。

- (1) an actual example (College)
- (2) the actual experience of going abroad (Genius)
- (3) The actual price was lower than I had thought. (Proceed)

一方 real の方は、数学・光学などの専門用語もあるが、それ以外にもいろいろな訳語が与えられていた。もちろん、actual と同様に、「現実の・実際の」という意味は持っている。

- (4) a real person in history (College)
- (5) The story was based on real life. (Proceed)
- (6) The events you will see in the film are real and not just made up. (Random)

しかし、これだけではなくて、「真の・本当の」という意味も持っている。例文の数から言えば、「真の・本当の」の方が「現実の・実際の」より圧倒的に多かった。例を挙げてみよう。

- (7) Is your ring real gold? (Longman)
- (8) He has a real love of art. (Proceed)
- (9) I felt real sympathy for him. (Global)

さらに、real には「たいへんな・すごい・全くの」という訳語も与えられていた。

- (10) The earthquake was a real surprise to me. 「たいへんな驚異」 (College)

\* 福島工業高等専門学校 一般教科(英語)(いわき市平上荒川字長尾30)

(11) She's a real brain. 「とてつもない秀才」  
(Random)

(12) a real oddity 「全くの変人」 (Global)  
また、real には、描写などのイメージに適用される  
「真に迫った」という訳語もあった。

(13) The characters in the novel seem quite real.  
(Random)

(14) His story became real. (College)  
以上のように、real の方が actual よりも意味の範囲  
が広いことがわかった。

ところで、real の「真の・本当の」という意味の  
用例を見ていて、大きく2つに分けられることに気  
づいた。1つは、「うそ、偽りではない」という意味  
での「本当の」という意味で、もう1つは、その言  
葉が表す本来の意味での「真の姿の・本格的な」と  
いう意味である。(7)は前者の例で、(8)、(9)は後者の  
例である。もう少し例を挙げてみよう。

「うそ、偽りではない」の例

(15) a real diamond (Progressive)

(16) a real illness (College)

(17) What's the real reason for your absence?  
(Genius)

「真の姿の・本格的な」の例

(18) a real friend (Genius)

(19) a real summer (College)

(20) That book is a real thriller. (Random)

上で、actual は「現実の・実際の」という訳語だけ  
が与えられていると述べたが、実は、RandomとGenius  
には、会話でおどけた調子で、「本物の・本当の」な  
どの意味で使う場合があるということが指摘されて  
いる。

(21) This is your actual Florida alligator.

「これは本物のフロリダのワニ皮だ」

(Random)

これは、your が必ず付き、会話でおどけた調子と  
いう条件が付いているので、やや特殊な用法と思わ  
れるが、この場合は「うそ、偽りではない」という  
意味で、「真の姿の・本格的な」という意味ではなさ  
そうである。

以上、辞書に載っていた actual と real の意味の種  
類の違いを表にまとめると、表1のようになる。(○  
は用法があることを、×は用法がないことを、△は  
特殊な用法のみがあることを示す。)

辞書の用例を見ていて、actual と real の違いとし  
て気づいた点が、もう1つある。それは、これら2  
つの形容詞が形容する対象の違いである。「現実の・  
実際の」という意味は、actual も real も共に持つて  
いるが、この意味の場合の形容の対象を比較してみ

Table 1 Meanings of 'actual' and 'real' in  
dictionaries

| 意味の種類         |               | actual | real |
|---------------|---------------|--------|------|
| 現実の・実際の       |               | ○      | ○    |
| 真の・<br>本当の    | うそ、偽りでは<br>ない | △      | ○    |
|               | 真の姿の・本格<br>的な | ×      | ○    |
| たいへんな・すごい・全くの |               | ×      | ○    |
| 真に迫った         |               | ×      | ○    |

た。real の対象の主なものを挙げてみると、

(22) thing, object, person, world,  
experience, event, life

のようになる。一方 actual の対象の主なものを挙げ  
ると、

(23) sample, example, person, cost, price,  
expenses, election results, words,  
commission of a crime, case of bribery,  
case of heroism, fact, experience,  
happening, life

のようになる。もちろん共通のものもあるが、real  
より actual の方が具体性に富んでいると言える。こ  
のように、対象の具体性についても違いがあること  
が予想される。

最後に、actual と real の意味の違いについて、7  
つの辞書のうち3つに記述が載っていたので、紹介  
しておこう。

(24) Progressive

actual: 現実に存在する。実際に起こった、  
想像的・抽象的でない。

real: 本質的に真正である。外見と実際が一  
致している。

(25) Random

actual: 想像的(抽象的)なものではなく、  
現実に存在する、あるいは実際に起  
こったものであることを強調。

real: 外見と実質(実際)が一致しているこ  
とを強調。

(26) College

actual: 現実に存在する。

real: 外見と内容が一致していて偽りものや  
架空のものではない。

また、英語類語用法辞典<sup>16)</sup>にも、意味の違いについ  
ての記述が載っていたので、挙げておく。

(27) actual: 事実または行為の範囲に入ることを  
強調して、今の状態またはそうなっ

た状態の事実に言及する。  
 real:現実の世界の存在を表し、特に本質に  
 根ざした事実に言及する。

### 3 実例からの考察

2の考察で気づいた点について、実例からさらに考察してみる。実例は新聞(The Japan Times 以下 J.T.) や論説などから、actualを51例、realを58例収集した。2の考察で、actualとrealは意味の種類と形容の対象の違いがあることがわかった。そこで、実例においても、この2点を中心に比較・考察してみることにする。

#### (A) 意味の種類についての比較

2において、actualはほぼ「現実の・実際の」の意味のみを持つのにに対し、realはその他いろいろな意味を持つことがわかった。そこで、1) actualは実例においても、「現実の・実際の」の意味のみで、その他の意味は無いのか、2) realはいろいろな意味を持っているわけであるが、それぞれがどの程度の頻度なのか、という2点について調べてみることにした。まず、収集した用例を、表1の枠組みに沿って分類・集計してみた。結果は表2のようになった。表2から指摘できる点をまとめてみる。

- ① actualは、全て「現実の・実際の」の意味の用例であった。残念ながら、辞書に載っていた your actual～(「本物の」)の用例は見つからなかった。
- ② realは、「たいへんな・すごい・全くの」の意味の用例は、残念ながら見つからなかったが、その他の3つの意味の用例は、辞書の記述通り見つかった。頻度としては、「うそ、偽りではない」と「真の姿の・本格的な」を合計すれば、「真の・本当の」の意味の用例が最も多く、次いで「現実の・実際の」の意味の用例が多かった。「真に迫った」の意味の用例は、数は少なかったが、辞書の記述通り見つかった。

それぞれの代表例を挙げておこう。

<actual「現実の・実際の」の代表例>

(28) The government has decided against revising its official estimate of 38,000 killed until its relief coordinator completes a survey, but it acknowledges that the actual toll probably will be much higher, said the spokesman, Maj. Gen. Shaukat Sultan.

(J.T. Wednesday, October 19, 2005 p.1)

(29) The higher one's social position, or *mibun*,

Table 2 Frequency of each meaning of 'actual' and 'real' in actual uses

| 意味の種類         |           | actual | real |
|---------------|-----------|--------|------|
| 現実の・実際の       |           | 51     | 22   |
| 真の・<br>本当の    | うそ、偽りではない | 0      | 9    |
|               | 真の姿の・本格的な | 0      | 24   |
| たいへんな・すごい・全くの |           | 0      | 0    |
| 真に迫った         |           | 0      | 3    |
| 計             |           | 51     | 58   |

the more he (rarely she) is expected to take responsibility for events around him, regardless of his actual role in their occurrence.

( Carl Becker "American and English Ideals" 英宝社 (1991) p.106 )

(30) Nearly every individual who participated in the decision to use the bomb had his own motive. Some were concerned with the kamikazes, others wanted to punish the Japanese for Pearl Harbor, while there were those who said that the actual use of the bomb was the only way to justify to Congress and the people the expenditure of \$2 billion to produce it.

( Stephan E. Ambrose "Rise to Globalism" 研究社 (1992) p.62 )

(31) The Meiji emperor came to be an influential force in the government, but he and his successors remained basically symbols of authority rather than actual rulers.

( Edwin O. Reischauer "Japan: The Story of a Nation" 英宝社 (1971) p.64 )

(32) Even if your actual experience is virtually identical to mine, our assumptive worlds will never be the same.

( John Braun "Intercultural Communication in a Multicultural World" 英潮社 (1999) p.33 )

<real「現実の・実際の」の代表例>

(33) The lesson is that if an opposition party wants to grab power, it must first pinpoint the real issues, show a strong will to revolve them, work out realistic proposals and present them in an easy-to-understand and appealing way

to the voters.

(J.T. Tuesday, September 13, 2005 p.15)

- (34) For some who wanted to be modern, art was an end in its own right, as it had been for the nineteenth-century Symbolists; something whose value was eternal and therefore set apart from the real changes of social and political life.

(Denise Hooker "Art of the Western World" 英宝社 (1991) p.75)

<real「うそ、偽りではない」の代表例>

- (35) The issue of postal service reform, however, is an excuse and not the real reason for Koizumi's dissolution of Parliament on Aug. 8. The real goal of Koizumi in pushing postal reform is to strengthen the control of the prime minister's office over the government finances needed to fund mounting public debt.

(2つの real どちらも同じ意味の例)

(J.T. Thursday, September 1, 2005 p.19)

- (36) In every culture there are cases where people do not say exactly what they mean, but hide their real intentions with euphemism.

(Carl Becker "American and English Ideals" 英宝社 (1991) p.93)

<real「真の姿の・本格的な」の代表例>

- (37) South Korea will use this week's APEC meeting in Pusan to showcase its ability to lead the region. Producing a forward-looking agenda and leaders' statement are important, but the real test is seeing those commitments implemented. In other words, the real test of South Korean leadership—or that of any country—is not in the period leading to a meeting, but in that which follows: Real leaders continue to work for results even when the spotlight has dimmed. (3つの real 全て同じ意味の例)

(J.T. Thursday, November 17, 2005 p.12)

- (38) And in the field of international politics, the now entirely independent Japanese government continued to cooperate with the United States almost as closely as before and looked to us for leadership. In a sense, we remained Japan's only real companion.

(Edwin O. Reischauer "Japan and America" 英宝社 (1964) p.69)

<real「真に迫った」の代表例>

- (39) I was more interested, I think, in the great rock on which the Pilgrims landed than in anything else in Plymouth. I could touch it, and perhaps that made the coming of the Pilgrims and their toils and great deeds seem more real to me.

(Helen Keller "The Story of My Life" 成美堂 (1965) p.29)

- (40) Some dreams may be unreal and seem to make little sense, and others may be so real and clear that we are not sure that we are dreaming.

(Melvin Berger "Advances of Modern Science" 朝日出版社 (1971) p.7)

#### (B) 対象についての比較

2の考察において、realより actualの方が対象は具体性に富んでいることが予想されたが、実例においては、はたしてどうか、確認してみよう。まず、「現実の・実際の」の意味の actual と real の全用例において、形容の対象となっている語句を全て取り出すと、表3のようになる。また、actualには用例は無かったので比較はできないが、「真の・本当の」、「真に迫った」の意味の real の用例の形容の対象を全て取り出すと、表4のようになる。表3、表4から指摘できる点をまとめてみると、

- ① 表3において、actualの対象には、place, mother, ruler など具体的な物や人があるが、realの対象には具体的な物や人は無い。また事柄や活動を対象とする場合も、realの対象には、problem, issue, process, danger, difficulty, concern, strategy などが含まれているが、具体的にどういいう「問題」、「危険」、「困難」、「心配」なのかということは表現されていない場合が多い。これに対し、actual が事柄や活動を対象とする場合には、invasion, occupation, landing, combat, offence, use of bomb, nuclear test, experiment and test, aid, baptizing, burial, death-sentence など具体的にどういいう事柄や活動なのかを表したものがかなり含まれている。

- ② 表4においては、realの対象にも、book, name, ruler, enemy, savage, leader, companion など具体的な物や人が含まれているし、事柄や活動を対象とする場合も、test, fighting, privatization, reform, revival など具体的にどういいう事柄や活動なのかを表したものがいくつ

か含まれている。

Table 3 Objects of 'actual' and 'real' meaning to be 'factual' in actual uses

| actual              |   | real        |   |
|---------------------|---|-------------|---|
| place               |   |             |   |
| cell                | 2 |             |   |
| weapon              |   |             |   |
| cash                |   |             |   |
| mother              |   |             |   |
| people              |   |             |   |
| ruler               |   |             |   |
| bull                |   |             |   |
| language            |   |             |   |
| word                |   |             |   |
| daylight            |   |             |   |
| noise               |   |             |   |
| sound               |   |             |   |
| touch               |   |             |   |
| toll                |   | number      |   |
| weight              |   | world       | 2 |
| figure              |   | information |   |
| amount              |   |             |   |
| ratio               | 2 |             |   |
| proportion          |   |             |   |
| feature             |   |             |   |
| invasion            | 2 | violence    |   |
| occupation          |   | change      | 2 |
| landing             |   | weakness    |   |
| combat              |   | problem     | 2 |
| combat use          |   | issue       |   |
| offence             |   | process     |   |
| use of bomb         |   | danger      |   |
| nuclear test        |   | difficulty  |   |
| experiment and test |   | concern     |   |
| aid                 |   | strategy    |   |
| baptizing           |   |             |   |
| burial              |   |             |   |
| making and growing  |   |             |   |
| death-sentence      |   |             |   |
| physical power      |   |             |   |
| structure           |   |             |   |
| role                |   |             |   |
| democracy           |   | principle   |   |
| possession          |   | possibility | 2 |
| well-being          |   |             |   |
| experience          | 2 | life        | 2 |
| situation           | 3 |             |   |
| circumstances       |   |             |   |
| meaning             |   | sense       |   |

Table 4 Objects of 'real' with other meanings in actual

| uses              |      |
|-------------------|------|
|                   | real |
| book              |      |
| name              |      |
| thing             |      |
| ruler             |      |
| enemy             |      |
| savage            |      |
| leader            |      |
| companion         |      |
| Pilgrim           |      |
| object            |      |
| subject           |      |
| music             |      |
| dream             |      |
| reason            |      |
| cause             |      |
| goal              |      |
| intellectual goal |      |
| intention         |      |
| treasures of life |      |
| say               |      |
| test              | 2    |
| fighting          |      |
| privatization     |      |
| reform            |      |
| revival           |      |
| flood words       |      |
| problem           |      |
| challenge         |      |
| vocation          |      |
| progress          |      |
| responsibility    |      |
| lever of power    |      |
| democracy         |      |
| significance      |      |
| sense of values   |      |

①と②の違いについては、次のように考えたい。  
「真の・本当の」、「真に迫った」の意味の用例は actual には無く、real のみなので、real が具体的なものも含めて対象とするが、「現実の・実際の」の意味の用例は、actual と real 両方にあるので競合し、具体性の強い対象は、real より actual の対象となる傾向が強い。real も「真の・本当の」、「真に迫った」の意味の場合には、具体性のあるものを対象とはするが、競合した場合に actual の対象の方が具体性に

富んでいるということは、やはり **actual** の対象の方が **real** の対象より具体性に富んでいると言えそうである。

#### 4 まとめ

以上を踏まえて、**actual** と **real** の意味の違いについてまとめてみよう。まず、**actual** は、辞書の記述、実例両方において、「現実の・実際の」という意味の用例がほとんどであった。したがって、「現実中存在する・実際に起こった」という意味が中心であると推察できる。現実中存在し、実際に起こったことは具体性に富んでいるから、**actual** の形容の対象も具体性に富んだものが多くなると考えられる。会話でおどけた調子で your **actual**～が「うそ、偽りではない」という意味になることが辞書に指摘されていたが、これも、現実中存在し、実際に起こったことは、うそ、偽りではないということで、中心的意味から派生したものであると言えよう。

次に、**real** は、辞書の記述から、「現実の・実際の」、「真の・本当の」、「たいへんな・すごい・全くの」、「真に迫った」などの意味を持つことがわかったが、実例でこれらの頻度を比べてみると、「現実の・実際の」もかなり多いものの、「真の・本当の」が最も多いことがわかった。さらに形容の対象を **actual** と比べてみると、**real** は具体性にやや乏しいこともわかった。これらから、**real** の中心的意味は「現実の・実際の」ではなく、「真の・本当の」とであると推察できる。そして、この中心的意味から他の意味が派生したと考えたい。すなわち、「真の・本当の」という意味のうちの「うそ、偽りではない」という意味から、うそではなくて、「現実中存在し・実際に起こった」ものを意味するようになったし、また描写などにおいては、うそではなくて本物のイメージということで、「真に迫った」という意味が派生したと考えられる。また、「真の・本当の」という意味のうちの「真の姿の・本格的な」という意味からは、本格的なということは程度が徹底しているということであるから、そこから単に程度を強調する意味合いに変化し、「たいへんな・すごい・全くの」という意味が派生したと考えられる。

以上の考察を踏まえて、**actual** と **real** の意味の違いについて試案を提出する。

(41) **actual**: 現実中存在したり、実際に起こったということ。

**real**: ある事柄の本格的・本質的な真の姿。

最後になったが、今回の **actual** と **real** というテーマは、福島高専国語科教授高野克宏先生より提供い

ただいたものである。この場を借りて、厚くお礼申し上げます。

#### 参考文献

- 1) 鳥居孝栄、「say, tell, speak, talk の対照意味分析(1)」、『福島高専研究紀要第 31 号』、pp. 52-58、(1995)
- 2) 鳥居孝栄、「choose, select, elect の対照意味分析」、『全国高等専門学校英語教育学会研究論集第 17 号』、pp. 1-10、(1998)
- 3) 鳥居孝栄、「chance, opportunity, occasion の対照意味分析」、『福島高専研究紀要第 37 号』、pp. 91-96、(1998)
- 4) 鳥居孝栄、「all, whole, entire, total の対照意味分析」、『福島高専研究紀要第 40 号』、pp. 153-158、(2000)
- 5) 鳥居孝栄、「foolish, silly, stupid の対照意味分析」、『全国高等専門学校英語教育学会研究論集第 22 号』、pp. 53-62、(2003)
- 6) 鳥居孝栄、「refuse と reject の対照意味分析」、『福島高専研究紀要第 44 号』、pp. 47-53、(2004)
- 7) 鳥居孝栄、「completely, perfectly, thoroughly の対照意味分析」、『全国高等専門学校英語教育学会研究論集第 24 号』、pp. 117-126、(2005)
- 8) 鳥居孝栄、「origin, root, source の対照意味分析」、『福島高専研究紀要第 46 号』、pp. 61-67、(2006)
- 9) 『Progressive English-Japanese Dictionary』、小学館、(1987)
- 10) 『Random House English-Japanese Dictionary』、小学館、(1994)
- 11) 『The New Global English-Japanese Dictionary』、三省堂、(1994)
- 12) 『New College English-Japanese Dictionary』、研究社、(1994)
- 13) 『Genius English-Japanese Dictionary』、大修館、(1994)
- 14) 『New Proceed English-Japanese Dictionary』、ベネッセ、(1994)
- 15) 『Longman Dictionary of Contemporary English』、桐原書店、(1987)
- 16) 河上道生・丸井晃二郎、『英語類語用法辞典』、大修館、(1992)